

Ενότητα 5^η Η ελεημοσύνη βασίλισσα των αρετών

Ἀγαπητοί, μὴ γινώμεθα τῶν ἀλόγων θηριωδέστεροι.	Αγαπητοί, ας μὴ γίνουμε αγριότεροι ἀπὸ τὰ ζῶα.
Ἐκεῖνοις πάντα κοινὰ καὶ οὐδὲν τοῦ ἄλλου πλέον ἔχει·	Σ' ἐκεῖνα ὅλα εἶναι κοινὰ καὶ κανένα δὲν ἔχει περισσότερα ἀπὸ τὰ ἄλλα·
σὺ δὲ ἄνθρωπος ὢν, θηρίου γίνῃ χαλεπώτερος,	εσὺ ὅμως ἀν καὶ εἶσαι ἄνθρωπος, γίνεσαι πιο ἀσπλαχνος ἀπὸ τὰ θηρία,
μυρίων πενήτων τροφὰς μὶὰ κατακλείων οἰκίᾳ.	κλείνοντας ἐρμητικά σὲ ἓνα σπίτι ὅσα τρόφιμα θὰ ἀρκοῦσαν γιὰ νὰ θρέψουν ἀμέτρητους φτωχοὺς.
Καίτοι γε οὐχ ἡ φύσις ἡμῖν μόνη κοινή,	Καὶ βέβαια, δὲν εἶναι μόνο ἡ φύση μας κοινή,
ἀλλὰ καὶ ἕτερα πλείονα·	ἀλλὰ καὶ ἄλλα περισσότερα·
οὐρανὸς κοινὸς καὶ ἥλιος καὶ σελήνη καὶ ἀστέρες καὶ ἄηρ καὶ θάλασσα καὶ γῆ καὶ ζωὴ καὶ τελευτὴ καὶ γῆρας καὶ νόσος καὶ ὑγεία καὶ χρεια τροφῆς καὶ ἐνδυμάτων.	κοινὸς εἶναι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ τὰ ἀστέρια καὶ ὁ αἶρας καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ γῆ καὶ ἡ ζωὴ καὶ ὁ θάνατος καὶ τὰ γηρατεῖα καὶ οἱ ἀρρώστιες καὶ ἡ ὑγεία καὶ ἡ ἀνάγκη τροφῆς καὶ ρούχων.
Πῶς οὖν οὐκ ἄτοπον	Πῶς λοιπὸν δὲν εἶναι παράλογο
τοὺς ἐν τοσούτοις κοινωνοῦντας ἀλλήλοις	αυτοὶ που μοιράζονται τόσα πολλὰ μετὰ τοὺς
ἐν τοῖς χρήμασιν οὕτως εἶναι πλεονέκτας,	στὰ χρήματα νὰ εἶναι τόσο πλεονέκτες,
καὶ τὴν αὐτὴν μὴ διατηρεῖν ἰσονομίαν;	καὶ νὰ μὴ διατηροῦν τὴν ἴδια ἰσονομία;
Ὁ γὰρ θάνατος τῆς μὲν ἀπολαύσεως ἀπάγει,	Γιὰτὶ ὁ θάνατος ἀπομακρύνει ἀπὸ τὴν ἀπόλαυση
πρὸς δὲ τὰς εὐθύνας ἄγει.	καὶ ὁδηγεῖ στὴν τιμωρία.
Ἴν' οὖν μὴ τοῦτο γένηται,	Γιὰ νὰ μὴ γίνῃ κάτι τέτοιο,
πολλῇ χρησώμεθα τῇ ἐλεημοσύνῃ.	ας ἐφαρμόσουμε τὴν ἐλεημοσύνη.
Αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ βασίλισσα τῶν ἀρετῶν,	Γιὰτὶ αὕτη εἶναι ἡ βασίλισσα τῶν ἀρετῶν,
ἥ καὶ ἐξαιρήσεται ἡμᾶς τῆς τιμωρίας.	ἡ ὁποία θὰ μας ἀπαλλάξῃ ἀπὸ τὴν τιμωρία.
Τὰ περιττὰ δὴ ποιήσωμεν χρήσιμα,	Ἀς κάνουμε τὰ περιττὰ χρήσιμα,
τὸν πολὺν προέμενοι πλοῦτον,	ἀφοῦ παραμερίσουμε τὸν πολὺ πλοῦτο,
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως,	καὶ τὴν ἡμέρα τῆς κρίσεως,
κἂν μυρία ὦμεν πεπλημμεληκότες,	ἀκόμη κι ἀν ἔχουμε διαπράξῃ πολλά παραπτώματα
ὁ Θεὸς μεταδώσει συγγνώμης ἡμῖν.	ὁ Θεὸς θὰ μας συγχωρήσῃ.

Ἰωάννης Χρυσόστομος, Εἰς τὸ ρητὸν τοῦ Προφήτου Δαυῖδ, PG 55, 517-518 (διασκευή)

Παράλληλα κείμενα

Στο παρακάτω απόσπασμα εκθειάζεται η ελεημοσύνη, γιατί μας φέρνει πιο κοντά στον Θεό.

Κείμενο	Μετάφραση
Ὁ Χριστὸς πλούσιος ὢν ἐπτώχευσε, ἵνα καὶ ἡμεῖς τοὺς πτωχοὺς ὡς ἀδελφοὺς τοῦ ἡμετέρου Δημιουργοῦ καὶ κριτοῦ ἐλεήσωμεν. Καὶ τί τῆς φιλοπτωχίας τὸ κέρδος; Ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ρύσεται αὐτὸν ὁ Κύριος. Δηλοῖ δὲ τὴν τῆς κρίσεως ὀδύναν τοῖς ἀμαρτωλοῖς καὶ πόνους ἐπιφέρουσιν. Ῥύσεται φῶς τοὺς φιλοπτώχους ὁ Κύριος. Χρεωστεῖ γὰρ αὐτοῖς φιλανθρωπίαν, ὡς αὐτὸς τὴν ἐλεημοσύνην παρ' αὐτοῖς δανεισάμενος· καὶ διὰ μὲν τοῦ Σολομώντος εἰπῶν· Ὁ ἐλεῶν πτωχὸν δανεῖζει Θεόν. Ἀθανάσιος ὁ Μέγας, 27.196.29-38ς ὁ Μέγας, 27.196.29-38	Ο Χριστός, ενώ ήταν πλούσιος πτώχευσε, για να ελεήσουμε και εμείς τους φτωχοὺς σαν ἀδερφοὺς του Δημιουργοῦ μας και κριτή. Και ποιο εἶναι το κέρδος της ἀγάπης προς τους φτωχοὺς; Σε μια δύσκολη ἡμέρα ο Κύριος θα τον σώσει. Και φανερώνει τὴν ἡμέρα της Κρίσης που φέρνει πόνους και βάσανα για τους ἀμαρτωλοὺς. Θα σώσει ο Κύριος ως φως αὐτοὺς που ἀγαπούν τους φτωχοὺς. Γιατί χρωστάει φιλανθρωπία σ' αὐτοὺς, ἐπειδὴ ο ἴδιος δανείστηκε τὴν ἐλεημοσύνη ἀπὸ αὐτοὺς και μέσω του Σολομώντα εἶπε: Εκείνος που ελεεί το φτωχὸ δανεῖζει το Θεό.